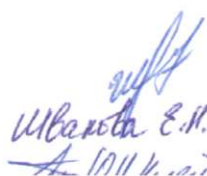
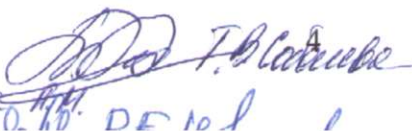


AGREEMENT ON THE DEVELOPMENT OF THE JOINT TWO - DIPLOMA MASTER PROGRAM BETWEEN THE BELARUSIAN STATE UNIVERSITY AND MOLDE UNIVERSITY COLLEGE - SPECIALIZED UNIVERSITY IN LOGISTICS, NORWAY	СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ СОВМЕСТНОЙ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ ДВУХ ДИПЛОМОВ МЕЖДУ БЕЛОРУССКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ И УНИВЕРСИТЕТСКИМ КОЛЛЕДЖЕМ МОЛДЕ - СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ПО ЛОГИСТИКЕ, НОРВЕГИЯ
Signature Date: « » August, 2019 Molde, Norway	Дата подписания: « » августа 2019 г. г. Молде, Норвегия
Belarusian state university hereinafter referred to as the "BSU", represented by its Vice Rector Konstantin Kozadayev, acting under the Power of Attorney for the University №0101/438 of 28.01.2019, and	Белорусский государственный университет, именуемый в дальнейшем «БГУ», в лице проректора по учебной работе и интернационализации образования К. В. Козадаева, действующего на основании доверенности № 0101/438 от 28.01.2019, и
Molde University College - Specialized University in Logistics (Norway), hereinafter referred to as the "Molde Specialized University in Logistics" represented by its Rector Steinar Kristoffersen, acting under the Charter of the University,	Университетский колледж Молде - Специализированный университет по логистике (Норвегия), именуемый в дальнейшем «Специализированный Университет Молде по логистике», в лице Ректора Стейнара Христофферсена, действующего на основании Устава,
hereinafter jointly referred to as the "Parties", being guided:	в дальнейшем вместе именуемые Стороны, руководствуясь:
by the reached directions of cooperation according to Preliminary Framework Agreement between BSU and Molde Specialized University in Logistics from 10.07.2012, and Cooperation Agreement between BSU and Molde Specialized University in Logistics on Development of a Norwegian-Belarusian Master program in Logistics Analytics from 01.07.2016;	достигнутыми направлениями сотрудничества согласно Первоначального Рамочного Соглашения между БГУ и Специализированным Университетом Молде по логистике от 10.07.2012, и Соглашения о Сотрудничестве между БГУ и Специализированным Университетом Молде по логистике по созданию норвежско-белорусской магистерской программы по Аналитической Логистике от 01.07.2016;
by the internal standard local acts and the legislation of the country on issues in education and education recognition (documents on education);	своими внутренними нормативными локальными актами и законодательством своих стран по вопросам в сфере образования и признании образования (документов об образовании);
by aspiration to competence building in the field of Logistics Analytics in Belarus and Norway, creating favorable conditions for integration of the education system of the BSU with the education system of the Molde Specialized University in Logistics on an equal and mutually advantageous basis, creation of conditions for the international academic mobility of students, pedagogical, research and other employees	стремлением к развитию квалификации в области аналитической логистики в Беларуси и Норвегии, созданию благоприятных условий для интеграции системы образования БГУ с системой образования Специализированного Университета Молде по логистике на равноправной и взаимовыгодной основе, а также созданию условий для международной

with use of administrative and educational resources of the Parties, and also increased academic cooperation and relation between the Parties, signed the present Agreement as follows:	академической мобильности обучающихся, педагогических, научных и иных работников с использованием административных и образовательных ресурсов Сторон, а также усилению академической кооперации и сотрудничества между Сторонами, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:
The parties will plan the use of the administrative and educational resources, necessary for implementation of study process and carrying out research activities, to develop the double degree Master program in Logistics Analytics between BSU and Molde Specialized University in Logistics, its separate parts and study courses.	Стороны с использованием своих административных и образовательных ресурсов, необходимых для осуществления обучения, проведения научно-исследовательской деятельности организуют совместную программу магистратуры «Аналитическая логистика» БГУ и Специализированного Университета Молде по логистике, ее отдельные части и учебные дисциплины.
For the organization of the educational process the Parties jointly develop the study documentation necessary for implementation of training, carrying out educational and research activity, which is presented by:	В целях организации образовательного процесса Стороны совместно разрабатывают учебно-методическую документацию, необходимую для осуществления обучения, проведения учебной и научно-исследовательской деятельности, которая представлена в виде:
the program curriculum, the study schedule, the study programs of courses (modules).	учебного плана, календарного учебного графика, учебных программ дисциплин (модулей).
The level and direction of the above-mentioned educational program includes preparation at the magistracy level on the speciality "Applied Mathematics and Computer Science" with profile "Logistics Analytics" at the BSU, and at the master of science level on the speciality "Logistics" at the Molde Specialized University in Logistics.	Уровень и направленность данной образовательной программы включает в себя магистерскую подготовку по специальности «Прикладная математика и информатика» с профилизацией «Аналитическая логистика» в БГУ, и подготовку на уровне мастера по специальности «Логистика» в Специализированном Университете Молде по логистике.
Admittance Rules for the double degree master program at the BSU and Molde Specialized University in Logistics are: - Admittance Rules for Master Programs at the BSU; - Admittance Rules for Master Programs at Molde Specialized University in Logistics.	Прием на данную программу осуществляется в соответствии с нормативными документами, принятыми в университетах-партнерах: -Порядком приема в магистратуру БГУ; -Правилами приема в магистратуру Специализированного Университета Молде по логистике.
Education is carried out in English according to requirements of the curriculum and the program courses. The form of education is full time.	Образование осуществляется на английском языке в соответствии с требованиями учебного плана и программ учебных дисциплин. Форма обучения очная.
The total volume of the educational program makes 120 ECTS credits with the normative study period of 2 years.	Общий объем совместной образовательной программы (трудоемкость) составляет 120 зачетных единиц с нормативным сроком обучения 2 года.

Students finalize the master study by carrying out a research project (with two supervisors, one from each Party) and write their thesis on the basis of this. The master thesis is written in English. The defense of the master theses is conducted in English, in accordance with Provisions on Final Assessment of Master Programs at the BSU and Norwegian Law on Higher Education.	Студенты завершают образование в магистратуре подготовкой магистерской диссертации (под руководством двух научных руководителей: по одному с каждой стороны). Диссертация представляется на английском языке. Защита диссертации происходит на английском языке, в соответствии с Положением об итоговой аттестации БГУ и государственным законом Норвегии о высшем образовании.
In case of successful defense of the Master thesis the BSU honors qualification of the Master with the diploma of the established type on the speciality "Applied Mathematics and Computer Science", with profile "Logistics Analytics". The Molde Specialized University in Logistics issues the Norwegian diploma of Master of Science in Logistics.	В случае успешного прохождения итоговой аттестации БГУ присваивает степень магистра с выдачей диплома установленного образца по специальности «Прикладная математика и информатика», профилизация «Аналитическая логистика», Специализированный Университет Молде по логистике выдает диплом магистра по Логистике.
The place of study is Molde Specialized University in Logistics, Brittvegen 2, 6410 Molde, Norway, and BSU, Nezavisimosti Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, in the periods defined by the study schedule.	Обучение осуществляется в Специализированном Университете Молде по логистике, Норвегия, 6410 Молде, ул. Бриттвеген, 2, и БГУ, 220030, Беларусь, г. Минск, проспект Независимости, д. 4, в сроки, установленные календарным учебным графиком.
For ensuring realization of the educational program the Parties have to possess the necessary personnel.	Для обеспечения реализации образовательной программы Стороны должны обладать квалифицированным профессорско-преподавательским составом.
Material and technical resources for the organization of educational activities are provided by the Parties independently according to requirements of the State Education Standards of the Belarus and Norwegian Law on Higher Education	Материально-технические условия (ресурсы) для организации учебной деятельности обеспечиваются Сторонами самостоятельно в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта Беларуси и государственным законом Норвегии о высшем образовании.
Each of the Parties covers expenses on the organization of educational process for training, use of classroom, educational and laboratory and other equipment.	Каждая из Сторон несет расходы по организации образовательного процесса по обучению, использованию аудиторного, учебно-лабораторного и иного оборудования.
Both Parties in accordance with the national legislations provide information support for the educational program on their official Internet sites.	Обе стороны в соответствии с национальными законодательствами организуют информационное обеспечение реализации образовательной программы на своих официальных Интернет-сайтах.
Cooperating within the present Agreement, the Parties will adhere to the rules of the participating parties and observe necessary confidentiality on the issues demanding confidentiality and non-interference in financial and economic activities of the other Party.	Сотрудничая в рамках настоящего Соглашения, Стороны будут придерживаться правил участвующих сторон и соблюдать необходимую конфиденциальность по вопросам, требующим соблюдения конфиденциальности и не вмешательства в финансово-хозяйственную деятельность другой Стороны.

Disputes and disagreements, which can arise between the Parties under the present Agreement, are settled by negotiations and correspondence.	Споры и разногласия, которые могут возникнуть у Сторон по настоящему Соглашению, разрешаются путем переговоров и переписки.
If force majeure circumstances create conditions, not depending on the Parties, under which further cooperation on the whole or in part can't proceed, each Party has the right to dissolve the present Agreement. In the case of disagreements that can't be resolved by negotiations, each Party has the right to dissolve the present Agreement with the notice to the other Party not later than 90 days prior to beginning of the study year.	Если форс-мажорными обстоятельствами созданы условия, не зависящие от Сторон, при которых дальнейшее сотрудничество полностью или частично не может продолжаться, каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение. В случае, если разногласия не могут быть разрешены путем проведения переговоров, каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение с уведомлением об этом другой стороны за 90 дней до начала учебного года.
The present Agreement comes into force from the date of signing by the Parties.	Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами.
All changes and additions to the present Agreement are made out by the Parties in writing, all annexes to it are its integral part.	Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются Сторонами в письменной форме, все приложения к нему являются его неотъемлемой частью.
The present Agreement is made in Russian and English in duplicate, one copy for each of the Parties having equal validity.	Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих равную юридическую силу.
On behalf of the Belarusian State University	От Белорусского Государственного Университета
Vice Rector  Konstantin Kozadayev	Проректор по учебной работе и интернационализации образования  К.В.Козадаев
On behalf of Molde University College - Specialized University in Logistics, Norway:	От Университетского Колледжа Молде, Специализированного Университета по Логистике:
Rector  Steinar Kristoffersen	Проректор  Стейнар Христофферсен 22. 10. 2019

 Иванова Е.М.
 Лухинская
 Т. Владимиров